

Sepher Eyob (Job)

Chapter 12

Shavua Reading Schedule (37th sidrah) - Job 12 - 14

אִיֹּב וַיֹּאמֶר וַיִּעַן אִיֹּב וַיֹּאמֶר: Job12:1

אִיֹּב וַיֹּאמֶר וַיִּעַן אִיֹּב וַיֹּאמֶר:

1. waya`an 'Yob wayo'mar.

Job12:1 And Eyob answered and said,

<12:1> Ὑπολαβὼν δὲ Ἰωβ λέγει

1 Hypolabōn de Iōb legei

And undertaking Job says,

בְּאִמְנָם כִּי אֶתֶם-עִם וְעַמְּכֶם תָּמוּת הַכְּמָה:

בְּאִמְנָם כִּי אֶתֶם-עִם וְעַמְּכֶם תָּמוּת הַכְּמָה:

2. 'am'nam ki 'atem-'am w' imakem tamuth chak'mah.

Job12:2 Truly then you are the people, and with you wisdom shall die!

<2> Εἶτα ὑμεῖς ἐστε ἄνθρωποι· ἡ μεθ' ὑμῶν τελευτήσει σοφία.

2 Eita hymeis este anthrōpoi; ē meth' hymōn teleutēsei sophia.

So then you are men, then with you comes to an end wisdom?

גַּם-לִי לֵבָב כְּמוֹכֶם לֹא-נִפְּל אֲנֹכִי מִכֶּם

וְאֶת-מִי-אֵין כְּמוֹ-אֵלֶּה:

גַּם-לִי לֵבָב כְּמוֹכֶם לֹא-נִפְּל אֲנֹכִי מִכֶּם

וְאֶת-מִי-אֵין כְּמוֹ-אֵלֶּה:

3. gam-li lebab k'mokem lo'-nophel 'anoki mikem w'eth-mi-'eyn k'mo-'eleh.

Job12:3 I also have a heart as well as you; I am not inferior to you.

And who does not know such things as these?

<3> κάμοι μὲν καρδία καθ' ὑμᾶς ἐστίν.

3 kamoī men kardia kath' hymas estin.

Also to me indeed a heart like yours There is.

דְּשִׁחֹק לְרַעְהוּ אֶהְיֶה קֹרֵא לְאֵלֹהִים וַיַּעֲנֶהוּ שְׁחֹק צְדִיק תָּמִים:

דְּשִׁחֹק לְרַעְהוּ אֶהְיֶה קֹרֵא לְאֵלֹהִים וַיַּעֲנֶהוּ שְׁחֹק צְדִיק תָּמִים:

4. s'choq l're'ehu 'eh'yeh qore' le'Eloah waya`anehu s'choq tsadiq tamim.

Job12:4 I am as one mocked of his friend, who called on the El and He answered him; the just and upright man is a mockery.

<4> δίκαιος γὰρ ἀνὴρ καὶ ἄμεμπτος ἐγενήθη εἰς χλεύασμα·

4 dikaios gar anēr kai amemptos egenēthē eis chleuasma;

For a just man, and blameless was born for an object for taunts.

הַלְפִיד בּוֹז לְעִשְׂתָּוֹת שְׂאֲנָן נֶכּוֹן לְמוֹעֲדֵי הַגֹּל׃
:679 740276 7277 774w x4xw06 529 47765

5. **lapid buz l`ash`tuth sha`anan nakon l`mo`adey ragel.**

Job12:5 a flaming brand despised in the thought of him who is at ease;
it is ready for those who are slipping as to feet.

<5> εἰς χρόνον γὰρ τακτὸν ἠτοιμάστο πεσεῖν ὑπὸ ἄλλους
οἴκους τε αὐτοῦ ἐκπορθεῖσθαι ὑπὸ ἀνόμων.

5 eis chronon gar takton hētoimasto pesein hypo allous
at time For an appointed man had been prepared to fall under others;
oikous te autou ekportheasthai hypo anomōn.
house also for his to be pillaged by lawless ones.

וַיִּשְׁלִיּוּ אֱהָלִים לְשֹׂדְדִים
וּבַטְחוֹת לְמַרְגִּיזֵי אֵל לְאֲשֶׁר הֵבִיא אֱלוֹהִים בְּיָדוֹ׃
:740276 7277 774w x4xw06 529 47765

6. **yish`layu `ohalim l`shod`dim ubatuchoth l`mar`gizey `El la`asher hebi` `Eloah b`yado.**

Job12:6 The tents of the destroyers prosper,
and those who provoke El are secure, in whose hand whom the El brings abundantly.

<6> οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ μηδεὶς πεποιθῆτω πονηρὸς ὢν ἀθῶος ἔσεσθαι,
ὅσοι παροργίζουσιν τὸν κύριον, ὡς οὐχὶ καὶ ἕτασις αὐτῶν ἔσται.

6 ou mēn de alla mēdeis pepoithetō ponēros ōn athōos esesthai,
But let not however any one rely on wicked being he shall be considered innocent;
hosoi parorgizousin ton kyrion,
as many as provoke to anger of YHWH,
hōs ouchi kai etasis autōn estai.
as if not also their chastisement there shall be.

זִאֲוִלָּם שְׂאֵל־נָא בְּהִמּוֹת וְתִרְהָ וְעוֹף הַשָּׁמַיִם וְיִגְד־לָךְ׃
:740276 7277 774w x4xw06 529 47765

7. **w`ulam sh`al-na` b`hemoth w`thoreak w`oph hashamayim w`yaged-lak.**

Job12:7 But now ask the beasts, and let them teach you;
and the birds of the heavens, and let them tell you.

<7> ἀλλὰ δὴ ἐπερώτησον τετράποδα ἐάν σοι εἴπωσιν,
πετεινὰ δὲ οὐρανοῦ ἐάν σοι ἀπαγγείλωσιν·

7 alla dē eperōtēson tetrapoda ean soi eipōsin,
But indeed ask the four-footed beasts! if they should speak to you,
peteina de ouranou ean soi apaggeilōsin;
or birds of the heavens, if they were able to report to you.

חֲאֹ שִׁים לְאָרְץ וְתִרְהָ וַיִּסְפְּרוּ לְךָ הַיְגֵי הַיָּם׃
:740276 7277 774w x4xw06 529 47765

8. 'o siach la'arets w'thoreak wisap'ru l'ak d'gey hayam.

Job12:8 Or speak to the earth, and let it teach you;
and let the fish of the sea declare to you.

<8> ἐκδιήγησαι δὲ γῆ ἕάν σοι φράσῃ, καὶ ἐξηγήσονται σοι οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης.

8 ekdiēgēsai de gē ean soi phrasē,

let tell in detail And the earth! if it should expound to you;

kai exēgēsontai soi hoi ichthues tēs thalassēs.

shall describe to you the fishes of the sea.

ט מִי לֹא יָדַע בְּכָל־אֲלֶהָ כִּי יַד־יְהוָה עָשְׂתָה זֹאת:
:xכז אxωο אyאז-אז זy אכז-לyג oאז-כז זy 9

9. mi lo'-yada` b'kal-'eleh ki yad-Yahúwah `as'thah zo'th.

Job12:9 Who among all these does not know that the hand of אָיָא has done this,

<9> τίς οὐκ ἔγνω ἐν πᾶσι τούτοις ὅτι χεὶρ κυρίου ἐποίησεν ταῦτα;

9 tis ouk egnō en pasi toutois hoti cheir kyriou epoiēsen tauta?

Who knew not among all these, that the hand of YHWH made these?

י אֲשֶׁר בְּיָדוֹ נִפְשׁ כָּל־חַי וְרוּחַ כָּל־בְּשָׂר־אִישׁ:
:wכז-אwג-לy חyאy זח-לy wכז yאזג אwכ 10

10. 'asher b'yado nephesh kal-chay w'ruach kal-b'sar-'ish.

Job12:10 In whose hand is the life of every living thing, and the breath of all flesh of man?

<10> εἰ μὴ ἐν χειρὶ αὐτοῦ ψυχὴ πάντων τῶν ζώντων καὶ πνεῦμα παντὸς ἀνθρώπου;

10 ei mē en cheiri autou psychē pantōn tōn zōntōn kai pneuma pantos anthrōpou?

Except in his hand is the life of all the living, and the breath of every man.

יֵא הָלֹא־אֵזֶן מִלִּין תִּבְחַן וְחָךְ אֹכֵל יִטְעֵם־לוֹ:
:yכז-מoאז לyכ yחy yחגx yכז-לy yכז-כז-א 11

11. halo'-'ozen milin tib'chan w'chek 'okel yit`am-lo.

Job12:11 Does not the ear test words, and the mouth tastes food for itself?

<11> οὓς μὲν γὰρ ῥήματα διακρίνει, λάρυγξ δὲ σῖτα γεύεται.

11 ous men gar hrēmata diakrinei, larygx de sita geuetai.

the ear indeed For words scrutinizes, and the throat grains tastes.

יב בִּישִׁישִׁים חֲכָמָה וְאֹרֶךְ יָמִים תְּבוּנָה:
:אyזגx yכז-לy yאכy אyעח yכזwכwכג 12

12. bishishim chak'mah w'orek yamim t'bunah.

Job12:12 With the aged is wisdom; in length of days understanding.

<12> ἐν πολλῷ χρόνῳ σοφία, ἐν δὲ πολλῷ βίῳ ἐπιστήμη.

12 en pollō chronō sophia, en de pollō biō epistēmē.

In long time is wisdom; and in a long existence is higher knowledge.

אyזגx אho yכ אyזגy אyעח yכo 13

יג עֲמוּ חֵכְמָה וּגְבוּרָה לוֹ עֵצָה וַתְּבוּנָה:

13. **`imo chak'mah ug'burah lo `etsah uth'bunah.**

Job12:13 With Him are wisdom and might; to Him belong counsel and understanding.

<13> παρ' αὐτῷ σοφία καὶ δύναμις, αὐτῷ βουλή καὶ σύνεσις.

13 par' autō sophia kai dynamis, autō boulē kai synesis.

By him is wisdom and power; with him counsel and understanding.

:חֲזַק כּוֹחַ וְגִבּוֹרֻת וְעֵצָה וְיָבוּנָה לוֹ
יד הֵן יִהְיוּ וְלֹא יִבְנֶה יִסְגֵּר עַל-אִישׁ וְלֹא יִפְתָּח:

14. **hen yaharos w'lo' yibaneh yis'gor `al-'ish w'lo' yipatheach.**

Job12:14 Behold, He tears down, and it cannot be rebuilt;

He shuts against a man, and no one opens.

<14> εἰάν καταβάλῃ, τίς οἰκοδομήσει; εἰάν κλείσῃ κατὰ ἀνθρώπων, τίς ἀνοίξει;

14 ean katabalē, tis oikodomēsei? ean kleisē kata anthrōpōn, tis anoixei?

If he should throw down, who shall build up? If he locks against man, who opens?

:יָבֹשׁ יַעֲצֹר בְּמַיִם וְיִבְשֹׁוּ וַיִּשְׁלַחֵם וַיְהַפְּכוּ אֲרָקִים
טו הֵן יַעֲצֹר בְּמַיִם וְיִבְשֹׁוּ וַיִּשְׁלַחֵם וַיְהַפְּכוּ אֲרָקִים

15. **hen ya'tsor bamayim w'yibashu wishal'chem w'yahaph'ku `arets.**

Job12:15 Behold, He restrains the waters, and they dry up;

and He sends them out, and they overturn the earth.

<15> εἰάν κωλύσῃ τὸ ὕδωρ, ξηρανεῖ τὴν γῆν· εἰάν δὲ ἐπαφῆ, ἀπόλεσεν αὐτήν καταστρέψας.

15 ean kōlysē to hōdōr, xēranei tēn gēn;

If he should restrain the water, he shall dry the earth;

ean de epaphē, apōlesen autēn katastrepsas.

and if he should let it loose, he destroys it by eradication.

:יָבֹשׁ יַעֲצֹר עִזֵּי וַתּוֹשְׁקָה לוֹ שִׁגְגַּ וּמַשְׂקָה
טז עֲמוּ עִזֵּי וַתּוֹשְׁקָה לוֹ שִׁגְגַּ וּמַשְׂקָה

16. **`imo `oz w'thushiah lo shogeg umash'geh.**

Job12:16 With Him are strength and sound wisdom,

the deceived and the deceiver are to Him.

<16> παρ' αὐτῷ κράτος καὶ ἰσχύς, αὐτῷ ἐπιστήμη καὶ σύνεσις.

16 par' autō kratos kai ischys, autō epistēmē kai synesis.

By him is mighty and strength; in him is higher knowledge and understanding,

:יָבֹשׁ יַעֲצֹר עִזֵּי וַתּוֹשְׁקָה לוֹ שִׁגְגַּ וּמַשְׂקָה
יז מוֹלִיךְ יוֹעֲצִים שׁוֹלָל וְשׁוֹפְטִים יְהוֹלִיל:

17. **molik yo`atsim sholal w'shoph'tim y'holel.**

Job12:17 He makes counselors walk barefoot and makes fools of judges.

<17> διάγων βουλευτὰς αἰχμαλώτους, κριτὰς δὲ γῆς ἐξέστησεν.

17 **diagōn bouleutas aichmalōtous, kritas de gēs exestēsen.**

leading counselors as captives; and judges of the earth he amazes;

יח מוסר מלכים פתח ויאסר אזור במתניהם:

18. **musar m'lakim piteach waye'sor 'ezor b'math'neyhem.**

Job12:18 He loosens the bond of kings and binds their loins with a girdle.

<18> καθιζάνων βασιλεῖς ἐπὶ θρόνους καὶ περιέδησεν ζώνη ὀσφύας αὐτῶν.

18 **kathizanōn basileis epi thronous kai periedēsen zōnē osphuas autōn.**

sitting kings upon thrones, and ties a belt on their loins;

יט מוליך כהנים שולל ואתנים יסלה:

19. **molik kohanim sholal w'ethanim y'saleph.**

Job12:19 He makes priests walk barefoot and overthrows the mighty ones.

<19> ἐξαποστέλλων ἱερεῖς αἰχμαλώτους, δυνάστας δὲ γῆς κατέστρεψεν.

19 **exapostellōn hierais aichmalōtous, dynastas de gēs katestrepsen.**

sending priests as captives; and the mighty ones of the earth he eradicates;

כ מסיר שפה לנאמנים וטעם זקנים יקה:

20. **mesir saphah l'ne'emanim w'ta'am z'qenim yiqach.**

Job12:20 He removes away the speech of the trusted man, and takes away the discernment of the aged.

<20> διαλλάσσων χεῖλη πιστῶν, σύνεσιν δὲ πρεσβυτέρων ἔγνω.

20 **diallassōn cheilē pistōn, synesin de presbyterōn egnō.**

reconciling the lips of the trustworthy; the understanding of the elders he knew;

כא שופך בוז על נדיבים ומזיח אפיקים רפה:

21. **shophek buz `al-n'dibim um'zicah 'aphiqim ripah.**

Job12:21 He pours contempt on nobles and loosens the belt of the strong.

<21> ἐκχέων ἀτιμίαν ἐπ' ἄρχοντας, ταπεινοὺς δὲ ἰάσατο.

21 **ekcheōn atimian ep' archontas, tapeinous de iasato.**

pouring out dishonor upon rulers, but the humble he healed;

כב מגלה עצמקות מניח שד ויצא לאור צלמות:

22. **m'galeh `amuqoth mini-choshek wayotse' la'or tsal'maweth.**

Job12:22 He reveals deep things from the darkness and brings the shadow of death into light.

<22> ἀνακαλύπτων βαθέα ἐκ σκότους, ἐξήγαγεν δὲ εἰς φῶς σκιὰν θανάτου.

22 anakalyptōn bathea ek skotous,
uncovering the deeps from out of darkness,
exēgagen de eis phōs skian thanatou.
and he leads into light the shadow of death;

ⲙⲁⲛⲉⲛⲉⲛ ⲉⲓⲥ ⲡⲏⲥ ⲛⲁⲛⲁⲓⲛⲉⲛ ⲉⲓⲥ ⲛⲁⲛⲁⲓⲛⲉⲛ ⲉⲓⲥ ⲛⲁⲛⲁⲓⲛⲉⲛ 23
כג מִשְׁנֵי־אֵל לַגּוֹיִם וַיִּצְרֹף־הֶם שִׁטְחַ לַגּוֹיִם וַיִּנְהַג־הֶם:

23. mas'gi' lagoyim way'ab'dem shoteach lagoyim wayan'chem.

Job12:23 He gives greatness to the nations, then destroys them;
He enlarges the nations, then leads them away.

<23> πλανῶν ἔθνη καὶ ἀπολλύων αὐτά, καταστρωννύων ἔθνη καὶ καθοδηγῶν αὐτά.

23 planōn ethnē kai apollyōn auta, katastrōnnyōn ethnē kai kathodēgōn auta.
wandering nations, and destroying them; prostrating nations, and directing them;

ⲙⲉⲥⲓⲣ ⲗⲏⲃ ⲣⲁⲛⲉⲥⲏⲛ ⲁⲙⲉⲧⲏⲥⲏⲛ ⲙⲁⲛⲁⲧⲏⲥⲏⲛ ⲛⲁⲛⲁⲧⲏⲥⲏⲛ ⲛⲁⲛⲁⲧⲏⲥⲏⲛ 24
כד מִסִּיר לֵב רָאִשֵׁי עַם־הָאָרֶץ וַיִּתְעַם בְּתוֹהוֹ לֵא-דָרְךָ:

24. mesir leb ra'shey `am-ha'arets wayath`em b'thothu lo'-darek.

Job12:24 He takes away the heart of the heads of the people of the earth
and makes them to wander in a wilderness where there is no way.

<24> διαλλάσσω καρδίας ἀρχόντων γῆς, ἐπλάνησεν δὲ αὐτοὺς ὁδῶ, ἣ οὐκ ἤδεισαν·

24 diallassōn kardias archontōn gēs,
reconciling the hearts of the rulers of the earth,
eplanēsen de autous hodō, hē ouk ēdeisan;
but wandering them in the way which they do not know.

ⲙⲁⲥⲏⲥⲏⲛ ⲛⲁⲛⲁⲧⲏⲥⲏⲛ ⲛⲁⲛⲁⲧⲏⲥⲏⲛ ⲛⲁⲛⲁⲧⲏⲥⲏⲛ ⲛⲁⲛⲁⲧⲏⲥⲏⲛ 25
כה יִמְשְׁנוּ־חֹשֶׁךְ וְלֹא־אֹר וַיִּתְעַם כְּשֹׁכֵר:

25. y'mash'shu-choshek w'lo'-'or wayath`em kashikor.

Job12:25 They grope in darkness with no light,
and He makes them stagger like a drunken man.

<25> ψηλαφήσαισαν σκότος καὶ μὴ φῶς, πλανηθείησαν δὲ ὡσπερ ὁ μεθύων.

25 psēlaphēsaisan skotos kai mē phōs,
May they handle darkness, and not light;
planētheiēsan de hōsper ho methyōn.
may they be wandering as if one being intoxicated.